

Langue et domaine de
spécialité : Travailler la langue
en travaillant l'économie et le
commerce

Jean-Marc MANGIANTE
Université d'Artois
Grammatica



Plan de l'intervention

- Rappel de quelques définitions : FOS / FS ou comment distinguer les contextes de formation
- Enseigner le français de spécialité ou la spécialité en français ?
- Qu'est-ce qu'on apprend exactement dans un cours de FS ?
- Peut-on parler de langues de spécialité ?



Quels contextes de formation ?

- En système contraint, on parle de français de spécialité :
 - L'enseignant ne peut connaître les différentes pratiques futures de la langue – cible par les apprenants
 - Il se concentre sur la spécialité en travaillant sur des documents et des discours spécialisés (commerce, tourisme...)
- Le FS n'est pas très éloigné du français général:
 - Hétérogénéité des objectifs et des besoins
 - Matériel (manuels) disponibles.



Le français sur objectif spécifique

- Le public d'apprenants présente une certaine homogénéité dans son objectif de formation
 - Ils sont impliqués dans le même projet (en général celui de leur institution ou entreprise)
 - La demande de formation est précise et relève du court – moyen terme.
- L'enseignant se focalise sur les besoins spécifiques du groupe d'apprenants dans le cadre de ce projet commun

Français de spécialité ou sur objectif spécifique ?


■ FRANCAIS DE SPECIALITE

- 1. Objectif large
- 2. Formation à moyen ou long terme
- 3. Diversité des thèmes et des compétences liés à une discipline (économie, commerce, physique, médecine...)
- 4. Contenus nouveaux, a priori non maîtrisés par l'enseignant
- 5. Travail autonome de l'enseignant
- 6. Matériel existant (insuffisant dans certains domaines)

■ FRANCAIS SUR OBJECTIF SPECIFIQUE

- 1. Objectif précis
- 2. Formation à court terme (urgence)
- 3. Centration sur certaines situations cibles

- 4. Contenus nouveaux, a priori non maîtrisés par l'enseignant
- 5. Contacts avec les acteurs du milieu étudié
- 6. Matériel à élaborer



Une absence de demande et des publics hétérogènes dans leurs objectifs

■ Français sur objectif **S** spécifique **S** = français de spécialité ?

- Plusieurs métiers ciblés au sein d'un secteur professionnel
- Impossibilité matérielle de faire une répartition par métiers, services ou même tâches
- Des contraintes d'emploi du temps, d'organisation, de certification...



Étapes de la démarche FOS

- Demande/ Commande
 - Analyse des besoins
 - *premières hypothèses*
 - Collecte des données
 - *ajustement des hypothèses*
 - Analyse des données
 - Traitement des données
- Élaboration des activités pédagogiques



Une convergence didactique

- L'enseignement porte sur la langue, l'acquisition de compétences de communication
- Les contenus sont constitués de discours spécialisés issus des domaines ciblés
- La part d'étude de la syntaxe et du lexique est importante.



Une dérive possible : enseigner la spécialité en français

- Même s'il est normal d'aborder des connaissances spécialisées :
 - L'objectif reste la langue et la communication
 - Les connaissances spécialisées doivent « éclairer » les modalités particulières de la communication, les savoir-faire spécifiques des locuteurs.
- Les deux objectifs se confondent dans les niveaux avancés (C1).



Un exemple : *Affaires.com*

- Chaque unité commence par une « leçon » du domaine spécialisé
- Les activités proposées portent sur le contenu informatif spécialisé :
 - Il s'agit de questions dont la réponse est dans la « leçon »
 - Aucune situation de communication n'est présentée, les applications pratiques portent sur des exemples, des témoignages...
 - L'activité langagière est grammaticale et n'est pas associée à une compétence de communication



Un exemple : *Affaires.com*

- **Le rôle principal de l'entreprise est de**
- **produire.**
- a. Lisez la leçon du jour ci-contre.
- b. Dites si les affirmations suivantes sont vraies
- ou fausses.
- **1. Une entreprise produit toujours des biens**
- **matériels.**
- **2. Le seul but de l'entreprise est de faire du profit.**
- **3. Les créanciers apportent des capitaux à l'entreprise.**
- **4. Dans une économie capitaliste, les salariés sont**
- **propriétaires des biens de production.**

Un exemple : *Affaires.com*

- **Choisissez le pronom qui convient.**
- 1. Elle (*le, lui*) demande un crédit.
- 2. Il (*la, lui*) connaît bien.
- 3. Il (*la, lui*) répond favorablement.
- 4. Elle (*le, lui*) remercie vivement.
- 5. Elle (*le, lui*) remboursera la totalité.
- 6. Elle (*l', lui*) achète un scooter.
- 7. Elle (*le, lui*) remet un chèque.
- 8. Il (*l', lui*) invite au restaurant.
- 9. Elle (*le, lui*) connaît à peine.
- 10. Elle (*l', lui*) amène sur son scooter.



Une autre approche : par les situations de communication - *Objectif express 1*

- Décrire, présenter, une entreprise :
 - Les pronoms relatifs
 - La situation dans le temps et l'espace,
 - Les tournures passives
 - Les comparatifs
- Approche interculturelle : « et dans votre pays, quelle est la taille moyenne des entreprises ?... »



Comment changer d'approche et se focaliser sur la communication spécialisée ?

- Associer la thématique à une situation de communication
- Contextualiser et scénariser les activités qui deviennent des tâches langagières coordonnées.
- Repérer les caractéristiques linguistiques à faire acquérir pour réussir les actes de paroles.



Comment changer d'approche avec l'exemple issu d'*Affaires.com*

- Quelles situations ?
 - La création d'entreprise : recherche de la forme juridique appropriée
 - Travail par groupe sur documents authentiques de présentations des différents types juridiques
 - Présentation d'entreprises (écrit ou oral)